



La historia de vida que usted escribe



~En esta edición de Mimitaro le entrevistamos a la traductora Ling Liu, que vive en la ciudad de Moriyama y también nos colabora con la traducción de Mimitaro~



Este año en abril han publicado en China el libro infantil “Empezamos el juicio del perrito”(“Koinu no saiban hajimemasu) que he traducido, y por fin pude salir un paso adelante con mi carrera como traductora literaria. También la revista electrónica “La apreciación de la traducción entre el japonés y el chino” que he publicado desde hace 15 años, llegó hasta la edición 190. <http://www.mag2.com/m/0000102762.htm>

Pensé en querer ser traductora cuando yo estaba en la secundaria. Mi abuela era japonesa que permaneció en la China después de la Segunda Guerra Mundial. Después de 40 años de la guerra, nosotros la familia llegamos a Japón cuando yo tenía 14 años. En esa época no existía ningún apoyo de lengua japonesa para los estudiantes extranjeros, y a mí me matricularon a una clase de soporte especial. Así que me la pasaba los días sintiendo preocupación en no poder hablar el japonés ni poder estudiar por eso. En eso, fue que me atrajo el mundo de la lectura, cuando leí el libro “Tottochan : la niña asomada a la ventana” con el diccionario en la mano y me emocioné. Desde eso, el libro era mi amigo, quien se la pasaba sola. Y a través de los libros comencé a gustar el japonés, y así empecé a querer ser traductora. Y desde eso, empecé a hacer cualquier cosa para poder ser traductora. Mi japonés y mi chino era tan incompleto para ser traductora, así que después de la secundaria superior me fui a estudiar a la universidad de China, y en la universidad de Japón me especialicé en japonés.

Después de eso, seguía con el trabajo como traductora, enseñando japonés y chino. Pero pasaban 10 años y solo me encargaban traducción de negocios y no tenía nada que ver con lo que pretendía hacer: ser una traductora literaria. Caí en cuenta que si no doy el paso yo misma, nada iba cambiar. Así que para estar cerca del trabajo de traductora literaria, envié la solicitud para ser la reportera civil de un informativo de la ciudad de Moriyama. En una entrevista conocí la Sra. Imazeki, que es autora de libros infantiles, y me dio la oportunidad de hacer la traducción del libro. Y después de terminar de traducirlo, lo llevé para China y me pasé buscando 3 años la casa editorial para publicarlo. Con una gran emoción, también sentí conmovida que ir tras el sueño es algo muy difícil y pesado.

Desde eso, he seguido adelante con todas mi fuerzas, y hasta ahora puedo hablar con un poco de tranquilidad sobre mi vida. En mi vida personal pasé por muchas dificultades sobre la crianza de mis hijos y como tratar con las otras mamás de la asociación de padres y maestros. De estas experiencias amargas me dediqué en las actividades de la enseñanza de la lengua materna e intercambio de culturas en una NPO

(Organización no lucrativo), aunque desafortunadamente tuvimos que terminar con eso por causa de diferencias de forma de pensar y otras cosas más dentro de la organización. Así como veen, era lleno de fracasos. Pero pensándolo ahora, veo que si hubiera actuado de otra forma, tal vez el final era distinto. En ese momento fue muy incómodo, pero teniendo esas experiencias he podido fijar los ojos en mi misma y convertirlo en un impulso para mi crecimiento personal.

En el campo de trabajo, gracias a los intentos y errores que he tenido hasta llegar a mi sueño como traductora literaria, he tenido encuentros que me han enriquecido mi vida y me juntaron con mi sueño. Si desde el principio me hubiera ido bien, creo que mi vida sería algo monótono haciendo solamente traducciones solita. Cuando tenía preocupaciones sobre la educación de mis hijos o por la diferencia de cultura, recibía consejos de los alumnos de mi clase de chino. Como reportera he tenido la ocasión de encontrarme con personas de diversas áreas, que todo eso fue un aprendizaje en mi vida. Después de retirarme de las actividades en la NPO, caí como en un estado de desolación. Pero para regresar en sí misma, he comenzado un nuevo desafío. Empecé a estudiar a lo fondo sobre la literatura en el postgrado de la universidad, y ahora me dedico como investigadora en la área de traducción. Como hobby he aprendido como se pone un kimono, o como preparar una ceremonia de te japonesa. Y a través de esas experiencias de cultura japonesa, he aprendido la gentileza y la amabilidad hacia cualquier persona, y eso me hizo dar cuenta que si no soy yo la que pone barrera entre ellos, yo tengo sitio en cualquier lugar y puedo conectarme con amigos que tengan el mismo interés.

El camino de la vida no es nada fácil. Yo siempre he buscado realizar mi sueño desde el pasado, pero cada persona es diferente como realizarlo. Puede descansar para tomar agua cuando se canse, o no tiene que hacer lo imposible y puede cambiar de camino. Lo importante es que le meta toda su esfuerzo para llevar una vida de convicción y no hecharle la culpa de tu vida a nadie. Para los niños quiero que aprendan a acumular fuerzas y conocimientos para no se cansen de la vida, y que aprecien el encuentro con las personas. Y por favor, sean amigos de vida con los libros. El libro que he traducido lo he donado a las bibliotecas de la provincia y deseo que muchos otros libros de diversas lenguas sean disponibles.

Mirando hacia el pasado, siempre ha existido libros a mi lado. Me han conmovido, sanado mi corazón herido y animado. Así empecé a pensar que la vida también es una obra literaria. Le he dado gracias a las historias llenos de subidas y bajadas, y me he esforzado en describirlo con cuidado cada episodio de la historia. Si ustedes también tienen algo que quieran hacer o alguien quien quieran encontrar, realícenlo, llévenlo en práctica y escriban su misma historia de la vida. Que sea un epílogo cálido y lleno de riquezas.



Cosas que deben saber los que entran a trabajar como personal enviado

~ Conozca las nuevas reglas sobre el empleo como personal enviado y que serán útiles en su trabajo~

■ El límite del período laboral en la empresa que recibe y la obligación sobre la solicitud del contrato laboral

Habiendo una excepción de tipo de trabajo, el límite del periodo que una empresa puede recibir a un empleado enviado es por 3 años máximo. En caso de que vaya a exceder este período, la empresa que haya recibido a este empleado tiene que solicitar una nueva oferta de contrato laboral.

Desde la reforma de la Ley de Envío de Trabajadores (*Rôdôsha Haken-hô* / Ley de Haken) que se ha hecho en el 2015, básicamente los trabajadores enviados no pueden prestar servicio más de 3 años en la misma empresa y en el mismo labor. Después de un trámite es posible, pero se necesita trasladarlo a otra sección (*ka*). Desde septiembre del 2018, en el caso de que haya la posibilidad de trabajar más de 3 años en la misma empresa y en la misma sección, es posible pedir que la empresa de recursos humanos (la empresa contratista, *haken gaisha*) tome las siguientes medidas para un contrato estable (obligatorio). (Para los empleados que tengan la posibilidad de trabajar más de 1 año y menos de 3 años, se les tiene que procurar de tomar el esfuerzo obligatorio. "Empleados que estén contratados sin plazo por la empresa contratista" o "Empleados que tengan más de 60 años" son excluidos para tomar esta medida.)

Es para los empleados enviados que hayan concluido o renovado el contrato laboral de empleados enviados después del 30 de septiembre del 2015.

△ Contenido de las medidas para un contrato estable (obligatorio)

Las empresas contratistas, tienen la obligación de tomar las siguientes medidas (① a ④) para el trabajador. En el caso de no poder concretar ningún contrato después de la medida ①, tiene el deber de tomar las otras medidas (② a ④).

- ① Encargar al empleado para un contrato directamente con la empresa que recibe. (en el caso de un acuerdo, será contratado directamente)
- ② Una nueva oferta (la oferta tiene que ser razonable a la capacidad y la experiencia del empleado)
- ③ Ofrecer un contrato sin plazo en la misma empresa contratista como no trabajador enviado.
- ④ Otras medidas para un empleo estable.

Atención Para que se apliquen estas medidas, es necesario que los trabajadores muestren la voluntad de querer seguir trabajando como empleado enviado, aún después de que haya terminado el contrato. Dentro de estas 4 medidas, el trabajador puede elegir la medida que desee y indicar a la empresa contratista que lo tome.

- En el caso que la empresa que recibe al trabajador haga trabajar al empleado enviado a labores prohibidas (transporte marítimo, construcción, guardia, área médica), o reciba al empleado infringiendo el período limitado, se considera que hubo una nueva oferta de contrato laboral a este empleado enviado.

■ Sobre la medida que promociona el cambio al contrato sin plazo (*Muki-koyou*)

Las solicitudes están abiertas desde abril del 2018. El contrato laboral con plazo que se haya renovado varias veces, y que haya superado más de 5 años, por medio de la solicitud el trabajador puede pedir el cambio de contrato a uno sin plazo. (para más detalles consulte Mimitaro No.126)



Servicios de consejos sobre problemas laborales

◆ Secretaria de Trabajo de Shiga - Ventanilla de Consejos para Trabajadores en General

Tel: 077-522-6648 (japonés) Otsu Uchidehama 14-15 Shiga Labor Government Building 4º piso

◆ Línea de Consulta para trabajadores extranjeros de las 10:00 a 15:00

- | | | | | | |
|-------------|--------------------|-----------------|-----------|-------------------------|-----------------|
| • Inglés | lunes a viernes | TEL 0570-001701 | • Chino | lunes a viernes | TEL 0570-001702 |
| • Portugués | lunes a viernes | TEL 0570-001703 | • Español | martes, jueves, viernes | TEL 0570-001704 |
| • Tagalo | martes y miércoles | TEL 0570-001705 | | | |

¡Verifique antes de entrar a trabajar!



Cuando vaya a concretar el contrato del trabajo, la empresa contratista le van a aclarar cuáles son las **condiciones del trabajo**. Y cuando vaya a empezar a trabajar, le aclararán **cuánto es la tarifa de envío y las cláusulas del trabajo en la empresa**.

■ Verifique sobre la afiliación del seguro social (*Shakai hoken*)!

Al estar afiliado al seguro social y al cumplir determinadas condiciones, podrá recibir los beneficios necesarios en el caso de una enfermedad o lesión, o parto y de la licencia de cuidado de niños y la licencia para el cuidado y tratamiento de familiares enfermos.

△ Los requisitos para afiliarse al seguro social

Si la empresa es ① jurídica - *hōjin jigyōsho* - (sociedad anónima - *kabushiki gaisha* -, sociedad limitada - *yūgen gaisha* -, etc) o ② empresa privada - *kojin jigyōsho* - (excluye los restaurantes, peluquerías, etc) que trabajan más de 5 empleados, los trabajadores regulares son afiliados al Seguro de Pensión Laboral - *kōsei nenkin hoken* - y Seguro de Salud - *kenkō hoken* - del Seguro Social - *shakai hoken*.

- Los trabajadores por horas o temporal que trabajan más de 3 /4 parte de horas de los días determinados del trabajo de un funcionario efectivo que se dedican al mismo trabajo, son afiliados al seguro.
- Aunque trabaje menos de este tiempo, será afiliado en caso de cumplir los siguientes 5 requisitos:

- ① Horas determinadas de trabajo semanal más de 20 horas.
- ② Que esté previsto trabajar más de 1 año
- ③ Salario mensual más de 88 mil yenes.
- ④ Que no sea estudiante.
- ⑤ Que esté trabajando en una empresa con más de 501 empleados. (trabajadores de empresas con menos de 501 empleados también pueden afiliarse si lo solicitan a base de acuerdo mutuo entre el patronal y los empleados.)

Sobre las inscripciones al Seguro de Pensión y al Seguro de Salud de Seguro Social
(en varios idiomas) TEL 0570-007-123 ou 03-6837-2913

■ Pueden tomar vacaciones anuales pagadas, Licencia de cuidado de niños o Licencia por cuidado y tratamiento de familiares enfermos

Las leyes relacionadas al trabajo como, Ley de Normas laborales y Ley de Igualdad de oportunidades entre mujeres y varones en el acceso al empleo son aplicadas a los empleados de envío.

△ Vacaciones anuales pagadas (*Nenji yūkyū kyūka*)

Es un derecho del trabajador, que al tomarlo se le paga su salario.

- Haber trabajado por 6 meses seguidos desde el día del comienzo, y teniendo más de 80% de asistencia al trabajo recibirá 10 días. Después de eso, cada año recibirá los días debido a los años que trabaje. En el caso de haber trabajado más de 5 días a la semana o más de 30 horas, no importa si sea trabajador por horas o temporal, estas vacaciones se les concederá de acuerdo con los días y horas que haya trabajado.
- No es posible acumular estas vacaciones. El derecho de reclamar estas vacaciones se extingue en 2 años.
- En el caso de terminar la relación laboral, ya sea por despido o retiro del trabajo, el derecho de reclamar estas vacaciones serán perdidas.
- Cambiar al del dinero las vacaciones que no se han usado será ilegal por la norma.

△ Licencia de cuidado de niños (*Ikuji kyūgyō*) y Licencia por cuidados y tratamientos de familiares enfermos (*Kaigo kyūgyō*)

Haber trabajado determinadas horas o días que cumplan las condiciones, los trabajadores por horas o temporal también podrán tomar estas vacaciones.

- **Licencia de cuidado de niños** Es una baja, que en principio se les concederá a los trabajadores que tengan que cuidar de su bebé que no cumple el año.
Condición para tomarlo: Tiene que haber trabajado más de 1 año bajo la misma empresa. Que no esté claro en terminar el contrato laboral hasta el día que el bebé cumpla el año y medio.
- **Licencia por cuidados y tratamientos de familiares enfermos** Es una baja para los trabajadores que tengan que cuidar y atender a familiares que lo necesitan. Para cada enfermo, se les concederá en total de 93 días de baja. Estos 93 días se pueden repartir máximo por 3 veces.
Condición para tomarlo: Tiene que haber trabajado más de 1 año bajo la misma empresa. Que no esté claro en terminar el contrato laboral durante 6 meses completos después de tomar esta baja de 93 días (calculando desde el primer día de la baja).





Eventos

Conciertos por 500 yenes



Bunguei Seminario

(Ohmihachiman-shi, Azuchi-cho Kuwanomiji 777)

- ♪ "Músicas famosas del mundo tocadas en bandolina"
18 de octubre (jue.) a partir de las 14:00
 - ♪ "Narihikibe! Brass sound~ Músicas famosas tocadas por quinteto de metales"
27 de octubre (sáb.) a partir de las 10:30
 - ♪ "Un momento de sueño regalado por 3 mamás"
17 de noviembre(sáb.) a partir de las 10:30
 - ♪ "¡Awatenbo Santa - Papá Noel vino a tocar la marimba!"
8 de diciembre (sáb.) a partir de las 10:30
 - ♪ "Christmas Fantasy"
20 de diciembre (jue.) a partir de las 14:00
- Entrada: ¥500 *todos los asientos libres

Info. Grupo de Promoción de Azuchi-cho Bunguei no Sato
☎ 0748-46-6507



Hojas de otoño



A mediados de noviembre a comienzos de diciembre

- ★ **Lago Tankai** (Takashima-shi, Imazu Fukashimizu)
https://takashima-kanko.jp/spot/2018/06/post_149.html
- ★ **Alameda de las Metasequoia**
(Takashima-shi, Makino-cho Hiruguchi~Makino)
<https://takashima-kanko.jp/spot/metasequoia.html>
- ★ **Biwako Valley** (Otsu-shi, Kido 1547-1)
<http://www.biwako-valley.com/>
- ★ **"Yumemigaoka" en la entrada del Hieizan Driveway** (Otsu-shi, Yamanaka-cho Nagarayama 776-3)
* Con iluminación <http://www.hieizan-way.com/about/>
- ★ **Templo Enryakuji** (Otsu-shi, Sakamoto Honmachi 4220) <http://www.hieizan.or.jp>
- ★ **Santuario Hiyoshi Taisha** (Otsu-shi, Sakamoto 5-1-1) * Con iluminación <http://hiyoshitaisha.jp/>
- ★ **Templo Kongourinji** (Echi-gun, Aisho-cho Matsuoji 874) <http://www.kongourinji.org/>
- ★ **Templo Saimyoji** (Inukami-gun, Kora-cho Ikedera 26)
<http://www.saimyouji.com/>
- ★ **Templo Eiguenji** (Higashiomi-shi, Eiguenji Takano-cho 41) *Con iluminación <http://eigenji-t.jp/>
- ★ **Santuario Kyorinbo**
(Ohmihachiman-shi, Azuchi-cho Ishidera 1145)
<https://kyourinbo.jimdo.com/>
- ★ **Jardin Genkyuen en el Castillo de Hikone**
(Hikone-shi, Konki-cho 1-1) *Con iluminación
http://www.biwako-visitors.jp/search/spot_spot_1666.html

El próximo Mimitaro será publicado en enero



Iluminación de Shigaraki



(Alrededor de la estación de Shigaraki de Shigaraki Koguen Railway)

- ★ Hasta 14 de Enero de 2019 (lun.) desde la puesta de sol hasta la media noche.
 - ※ El festival de invierno será realizado el 9 de Dic. (Cierre con fuegos artificiales)
- Info.** Asoc. de Tur. de Shigaraki ☎ 0748-82-2345

Joya no Kane (Campana de la víspera del año nuevo)

(31 de Dic.)



- 🏠 **Campana del Castillo de Hikone** 23:30 a las 25:00
(Hikone-shi, Konki-cho 1-1)
Info. Oficina administrativa del Castillo de Hikone
☎ 0749-22-2742
- 🏠 **Templo Enryakuji** a partir de las 23:40
(Otsu-shi, Sakamoto Honmachi 4220)
Info. Templo Enryakuji ☎ 077-578-0001
- 🏠 **Templo Saikyoji** a partir de las 23:45
(Otsu-shi, Sakamoto 5-13-1)
Info. Templo Saikyoji ☎ 077-578-0013
- 🏠 **Templo Miidera "Onjoji"** (Otsu-shi, Onjoji-cho 246)
Info. Templo Onjoji ☎ 077-522-2238
- 🏠 **Santuario Toyomitsu Jinja**
(Echi-gun, Aisho-cho Toyomitsu 392)
Info. Santuario Toyomitsu Jinja ☎ 0749-42-3448



Saitansai (1º de enero)



- 🏠 **Santuario Taga Taisha** a partir de las 00:00
(Inukami-gun, Taga-cho Taga 604)
Info. Santuario Taga Taisha ☎ 0749-48-1101
 - 🏠 **Santuario Toyomitsu Jinja** a partir de las 10 de la mañana
(Echi-gun, Aisho-cho Toyomitsu 392)
Info. Santuario Toyomitsu Jinja ☎ 0749-42-3448
 - 🏠 **Santuario Namura Jinja** a partir de las 0 hasta 17 horas
(Gamo-gun, Ryuo-cho Ayado 467)
Info. Santuario Namura Jinja ☎ 0748-57-0160
- 🐰 **Avisos da SIA** 🐰
- Info.** Asociación Internacional de Shiga ☎ 077-526-0931

▼ Orientación sobre el rumbo a seguir en el futuro

Para los estudiantes de la escuela secundaria (*chugakusei*) que su lengua materna y la de sus padres no sea el japonés. Necesita reserva.

Fecha : 14 (dom.) de octubre. 13:30 ~ 16:00

Lugar : Kusatsu-shi Machizukuri-center
(Kusatsu-shi Nishioji-cho 9-6)

▼Exposición de artista extranjero no Piazza Omi

Expositor: Jose de la Colina

Fecha: De 3 (lun.) a 14 (vier.) de diciembre

Lugar: Piazza Omi 1º piso (Otsu-shi Nionohama 1-1-20)